

مقدمة النقد النصي الجزء التاسع

عشر الترجمات القديمة

Holy_bible_1

الترجمات القديمة:

Ancient translations or Ancient versions

لم تكن ترجمة الأعمال الأدبية من لغة إلى أخرى أمراً مألوفاً في الأزمنة القديمة. وفي الأحوال التي تم فيها ذلك، لم تكن الترجمة من الدقة بحيث يمكن تحديد كلمات النص الأصلي. والترجمة اليونانية للعهد القديم - والمعروفة بالسبعينية - هي في الحقيقة الترجمة الوحيدة التي يمكن الاعتماد عليها بصفة عامة كترجمه رسمية لوثيقة بحجم العهد القديم من قبل الميلاد رغم ان بها اجزاء تفسيرية كثيرة.

وبانتشار رسالة الإيمان المسيحي، بدأ المرسلون في ترجمة الكتاب المقدس إلى لغة الشعوب التي يخدمون بينها، ولأن هذه الترجمات كانت - بعامه - ترجمات أمينة للغة الأصلية، فإنها تقدم لنا أدلة مؤيدة لصحة نصوص العهد الجديد. وبخاصة ان بعد حلول الروح القدس يوم الخمسين في اورشليم جموع كثيره سمعوا البشاره بلغاتهم

سفر اعمال الرسل 2

9 فَرَتِيُّونَ وَمَادِيُّونَ وَعِيلَامِيُّونَ، وَالسَّاكِنُونَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، وَالْيَهُودِيَّةَ وَكَبْدُوكِيَّةَ وَبَنْتُسَ وَأَسِيَّا
10 وَفَرِيجِيَّةَ وَبِمَفْلِيَّةَ وَمِصَرَ، وَنَوَاحِيَ لِبْيَةِ الَّتِي نَحْوَ الْقَيْرَوَانِ، وَالرُّومَانِيُّونَ الْمُسْتَوْطِنُونَ يَهُودَ

وَدُخْلَاءُ،

11 كَرِيثْيُونُ وَعَرَبٌ، نَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنْتِنَا بِعَظَائِمِ اللَّهِ!».».

وهؤلاء الجموع كانوا في احتياج الى ترجمات للعهد الجديد الى لغاتهم المحلية من اجل القراءة ويجب مراعاة بعض الحذر عند استخدام أي ترجمة دليلاً على النص اليوناني الأصلي الذي ترجمت عنه، فإن امتلاك المترجم لخاصية اللغة اليونانية واللغة التي يترجم إليها، له أثره في سلامة ترجمته. ولكن لا بد من احتمال وجود بعض الأخطاء في الترجمة. كما ينبغي إدراك أن هناك خصائص لغوية لا نظير لها في اللغة الأخرى، فمثلاً ليس في اللاتينية أدوات تعريف مختلفة، ومن ثم فالكلمة في اللاتينية قد تكون منقولة عن كلمة يونانية معرفة أو نكرة. وعند الترجمة من لغة إلى أخرى، يعتمد المعنى إلى حد بعيد على ترتيب الكلمات، ومن ثم لا يمكن الاعتماد عليها في معرفة ما حدث من تغيير في ترتيب الكلمات الأصلية في اليونانية وبخاصه لو ترتيب الكلمات لا يؤثر على المعنى. علاوة على ذلك لم تصل إلينا المخطوطة الأصلية لأي ترجمة قديمة، ولا بد لدارس النصوص أن يبني دراسته على نسخ قد تتضمن أخطاء النقل في النسخ إلى جانب ما حدث من تغييرات في الترجمة في تاريخ لاحق، ومن ثم فلا بد أن تخضع الترجمة ذاتها للنقد لتحقيق النص الأصلي للترجمة بقدر المستطاع، وذلك قبل استخدام هذه الترجمة في تحقيق النص الكتابي. وليس للترجمة في حد ذاتها أهمية كبيرة في نقد النصوص، ولكن أهميتها تتوقف على ما تتيحه هذه الترجمة من معرفة النص اليوناني الذي نقلت عنه، ولو عرفنا تاريخ الترجمة بالتقريب، لأمكن الاستدلال على النص الذي كان مستخدماً في ذلك التاريخ في المنطقة الجغرافية التي تمت فيها الترجمة.

ونعرض فيما يلي لأهم الترجمات القديمة للعهد الجديد :

1 - الترجمات السريانية: رغم أن السريانية كانت لهجة من لهجات اللغة الآرامية التي كانت مستخدمة في فلسطين في أيام الرب يسوع على الأرض، فإن الترجمات السريانية - التي وصلتنا - مترجمة جميعها عن أصول يونانية، ومن ثم فهي أقل قيمة من المخطوطات اليونانية ولكن دليل لا يستهان به. وأهم الترجمات السريانية :

(أ) الاشورية (مخطوطة خابوس)

بالكربون حدد عمرها اولا 1040 م ولكن هذه النتيجة لا يثق فيها لوضوح تعرضها للرطوبة التي تجعل المقياس الكربوني غير دقيق لان مقياس الكربون لو تغير الرطوبة او الحرارة او الضغط تجعل نتيجته لا يعتد بها. ولكن بمراجعتها جيدا وبنوع الخط وايضا لانه وجد مكتوب عليها انها كتبت بعد نيرون بمائة سنة فهي في الحقيقة 165 م

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript or letter, written on aged, yellowed paper. The text is arranged in approximately 25 lines, showing signs of wear and fading. The script is dense and flowing, characteristic of historical cursive handwriting. The paper has a mottled appearance with some darker staining, particularly towards the right edge.

100 years after the great persecution of the Christians by Nero, in 65AD

والبعض قال انها نسخه طبق الاصل للمخطوطة التي تمت سنة 165 م فعلي اي حال هي تشهد
للنص من هذه السنة

وكتابتها تسمى

Estrangelo script

وهي تمت في

School of Edessa

وايضا محتوى المخطوطة فهي تمت ترجمتها قبل ان تجمع كل اسفار العهد الجديد في كل الكنائس
وقبل ان توضع اي قائمة

وايضا ترتيب الاسفار هو ترتيب قديم جدا فهي تحتوي علي

متي , مرقس, لوقا, يوحنا, اعمال الرسل, يعقوب , بطرس, يوحنا, رومية , 1 كورنثوس , 2
كورنثوس, غلاطية, افسس , فيلبي , كولوسي, 1 تسالونيكي , 2 تسالونيكي, 1 تيموثاوس , 2
تيموثاوس, تيطس, فليمون, العبرانيين, وبعد هذا يوجد عدة صفحات ممسوحة بسبب الرطوبة

وهذا التقسيم وعدد الاسفار يوضح ايضا انها من القرن الثاني لان بالطبع من ما بعد منتصف القرن
الثاني القوائم القانونية كانت في كل كنيسة اما قبله لم تكل كل الرسائل انتشرت في كل مكان
لظروف النسخ وظروف الاضطهاد في بعض المناطق وغيرها.

وميزة هذه المخطوطة انها تؤكد اسم كاتب كل سفر في العهد الجديد واحيانا مكان الكتابة فهي
شهادة قوية جدا لقانونية كل سفر

وهذه المخطوطة تشابه جدا النص التقليدي الذي في ايادينا الا فروق ترجمات قليلة جدا وبعض

الاطعاء النسخية القديمة

(ب) السريانية القديمة : تمت ترجمة بعض أجزاء من العهد الجديد أو تجميعها إلى السريانية في بداية القرن الثالث أو قبل ذلك في منطقة انطاكيا وهي يتوقع ان بدأت من سنة 80 م الي 160 م واكتملت بعد ذلك بفترة حتي القرن الثالث وهذا يعرف ان هناك تعبيرات ارامية خليط مع العبري مما يدل انها تمت في الزمن قبل 200 م قبل ان تتطور الالامية الي المتوسطة لان الالامية مرة بثلاث مراحل

باختصار

مرحلة الالامي القديم 1100 ق م الي 200 م

الالامي المتوسط من 200 الي 1200 م

الالامي الحديث بعد سنة 1200 م

وهذه الثلاث مراحل تميزت بخطوط مختلفه ارامية

القديم

ܐܠܦܐ

استرانجيلا

وهو غير منقط فيما عدا حروف قليلة

مدنهايا

مثل البشيتا

وهو منقط بشكل رباعي

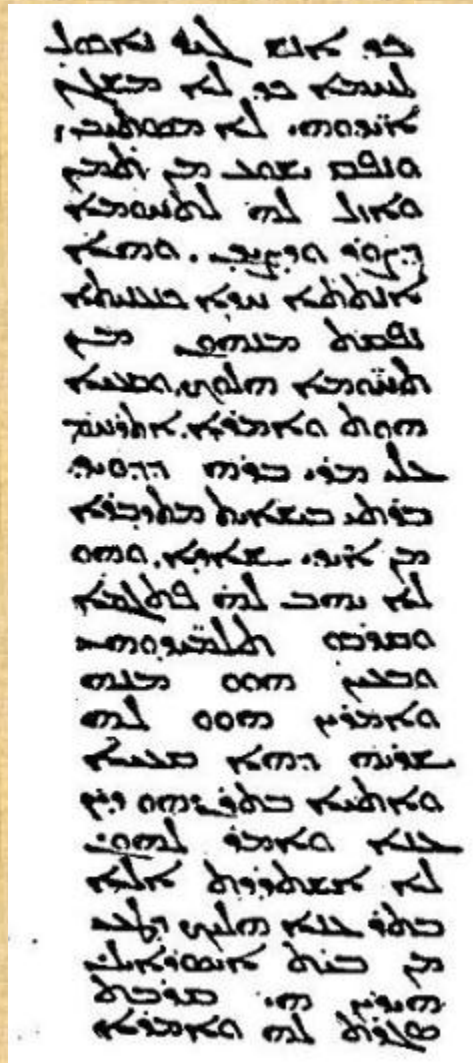
النوع الثالث من بعد 1200 م

سيرتو وهو منطبق بشكل سلس يشبه العربية

وقد وصلت إلينا هذه الترجمة المبكرة في مخطوطتين للأناجيل : إحداهما مخطوطة من القرن الخامس قام بنشرها "وليم كورتون" في 1858م وتعرف باسم مخطوطة "كورتون السريانية"

the Curetonian Syriac

ويرمز لها بالرمز "Syr^c".



وهي يعتقد انها تمت في القرن الثاني الميلادي بالاناجيل وتمت في القرن الثالث

والثانية هي مخطوطة من القرن الرابع - كتبت فوق كتابة سابقة تم محوها - اكتشفت في دير سانت كاترين على جبل سيناء في 1892م وتعرف باسم مخطوطة "سيناء السريانية" ويرمز لها

بالرمز "Syr".

Sinaitic Syriac

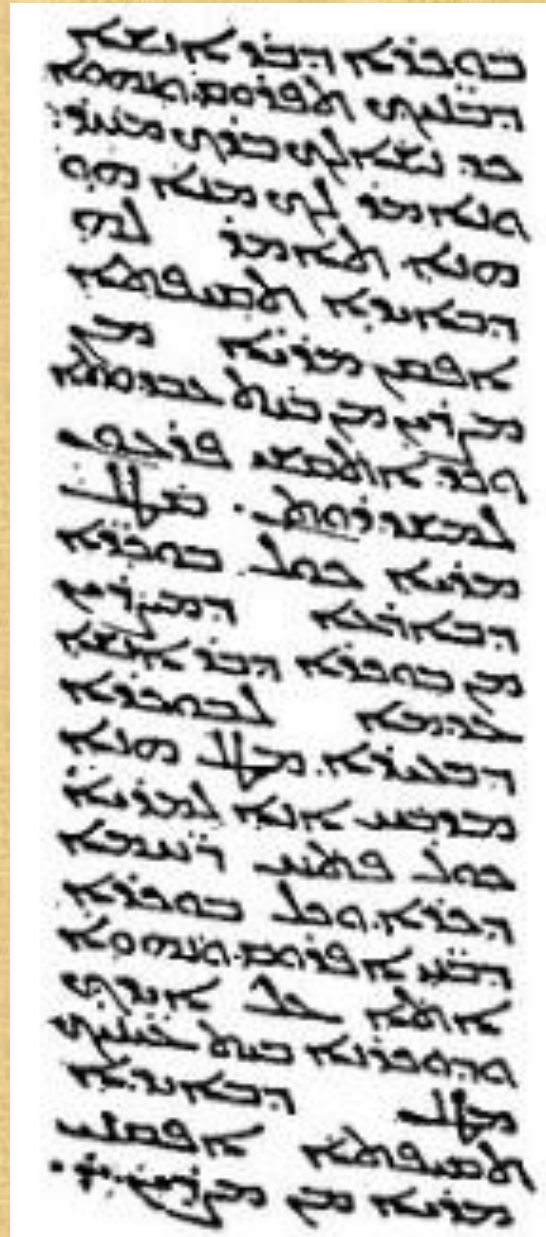


فالسينائية السريانية بعد كورتون

والبعض يقول ان السينائية السريانية ايضا تعود الي القرن الثاني ولعل مخطوطة سيناء السريانية أقدم تاريخاً، وما مخطوطة "كورتون السريانية" إلا تنقيح لاحق لها.

(ج) البشيطة أو البسيطة (Peshita) : في أواخر القرن الرابع تمت ترجمة جديدة للعهد

الجديد إلى اللغة السريانية (العهد القديم تم في القرن الثاني او الثالث) . ولم تكتمل هذه الترجمة برسالة بطرس الرسول الثانية وكذلك رسالتي يوحنا الثانية الثالثة ورسالة يهوذا وسفر الرؤيا الا في القرن الخامس. ويرمز لهذه الترجمة بالرمز "Syr^P".



وحيث أن الكنيسة السريانية بقسميها تقبل هذه الترجمة، فلا بد أنها كانت مستخدمة قبل انقسام الكنيسة السريانية أي قبل 431م. وما زالت "الترجمة البشيطة" مستخدمة (وقد أضيفت إليها الأسفار التي تنقصها، نقلاً عن ترجمة "فيلوكسينيوس"). وتوجد منها أكثر من ثلاثمائة

مخطوطة، يرجع بعضها إلى القرنين الخامس والسادس بعد الميلاد . وهي انتشرت بكثرة في الشرق الاوسط

(د) ترجمة فيلوكسينوس:

The Philoxenian

في 508 م قام شخص اسمه "بوليكاربوس" (Polycarp) بترجمة كاملة للعهد الجديد إلى اللغة السريانية ليقدمها إلى "فيلوكسينيوس" (Philoxenius) أسقف "مابوج" (Mabug) في سوريا. ويرمز لهذه الترجمة بالرمز "Syr^{ph}". ولعل الجزء الوحيد الذي وصلنا من هذه المخطوطة هو ترجمة رسائل بطرس الثانية ويوحنا الثانية والثالثة ويهوذا وسفر الرؤيا غير الموجودة في البشيطه).

(هـ) الترجمة الهركلية :

Harklean

لا نعلم بالضبط ما إذا كان توماس الهركلي - أسقف مابوج الذي خلف فيلو كسينيوس قد أعاد إصدار ترجمة فيلو كسينيوس في 616م مع إضافة بعض الملحوظات الهامشية نقلاً عن بعض المخطوطات اليونانية، أو أنه قام بتنقيح شامل لها مع إضافة بعض القراءات في هوامشها، اعتقد هو بأهميتها، لكنه لم يجد مبرراً لوضعها في المتن. ولو صح هذا الغرض لكان الأثر الوحيد الباقي من ترجمة فيلو كسينيوس هو المخطوطة المشار إليها آنفاً، ويرمز لها بالرمز <Syr^h>. ولهذه القراءات الهامشية في الترجمة الهركلية أهمية خاصة في نقد النصوص وبخاصة في سفر أعمال الرسل . ونص الترجمة بحد كبير يشبه مخطوطة بيزا

(و) الترجمة الفلسطينية :

Palestinian

يرجح أنه في القرن الخامس تمت ترجمة سريانية أخرى ليس لها ارتباط وثيق بالترجمات

السريانية الأخرى، وتعرف باسم "الترجمة الفلسطينية" ويرمز لها بالرمز "Syr^{pal}". وتنفرد هذه الترجمة بأنها مدونة على صورة قراءات كتابية، وقد وصلت إلينا في ثلاث مخطوطات من القرنين الحادي عشر والثاني عشر، ولعلها ترجمت أصلاً عن كتاب قراءات كتابية باللغة اليونانية

syr	V			the Syriac translation
syr^s	late IV	W in Mt-Heb	missing Mt 6:10-8:3; 16:15-17:11; 20:25-21:20; 28:7-20	Old Syriac, Sinaitic manuscript
syr^c	V	W in Mt-Heb	missing Mt 8:23-10:31; 23:25-28:20	Old Syriac, Curetonian manuscript
syr^p	V	B in the Gospels, A in Acts	Mt-Heb	Peshitta Syriac
syr^{pal}	VI	C in Mt-Lu, B in John		Palestinian Syriac
syr^{ph}	507-508	A in Acts, Jam-Apoc		Philoxenian Syriac
syr^h	616	B in the Gospels; mg is C in the Gospels and W in Acts, James-Rev		Harclean Syriac; sir^{h(gr)} is a marginal reading in Greek and sir^{h*} a reading in the text with asterisks to indicate a variant

(أ) الدياتسرون (Diatesseron): رغم أنه ليس معروفاً تماماً إن هذا الكتاب قد كتب أصلاً باللغة السريانية أو باليونانية، إلا أنه يمكن اعتباره من النسخ السريانية، وذلك بسبب تأثيره الكبير على الكنيسة السريانية .

قام بكتابة الدياتسرون (ومعناه : "من خلال الأربعة") في منتصف القرن الثاني الميلادي، رجل اسمه تاتيان (Tatian) كقصة واحدة متصلة تجمع بين مواد مأخوذة من الأناجيل الأربعة فهو صنع انجيل واحد من الأربع انجيل وهو يحتوي علي كل محتوى الأربع انجيل فيما عدا بعض الاجزاء المكررة فهو يحتوي تقريبا علي 75 % من اجمالي اعداد الاربعة انجيل . وقد عثر في منطقة الشرق الأوسط في 1933م على قصاصة باللغة اليونانية من الدياتسرون يعتقد أنها ترجمت عن السريانية. والأرجح أن الدياتسرون قد ترجم إلى اللاتينية في حياة تاتيان. ولا توجد مخطوطة للدياتسرون بصورته الأصلية في السريانية، ولكن وصلنا جزء من شرح له في السريانية بقلم أفرام السرياني (378م)، ويعتبر أهم مصادر معرفتنا بالدياتسرون. وقد احتفظت لنا ترجمة أرمنية بكل شرح أفرام له. كما توجد جملة مخطوطات له في العربية وكذلك في الفارسية:

وصورة المبشرين الاربعة من احد مخطوطات الدياتسرون



وقد ترك الدياتسرون تأثيراً كبيراً في الشرق وبخاصة في الكنائس السريانية والآرمينية

والجورجانية. كما يظهر تأثير الديايطسرون في التوفيقات بين الأناجيل الأربعة، التي كتبت بعد ذلك في لغات أخرى.

Name	Date	Type	Contents	Comments
Diatessaron	II			
Diatessaron ^a	II			Arabic
Diatessaron ^{arm}	II			the Armenian translation when different from the Syrian original
Diatessaron ^e	373			quotation by Ephraem
Diatessaron ^{e-arm}	373			quotation in the Armenian translation of Ephraem
Diatessaron ^{e-syr}	373			quotation in the Syriac text of Ephraem
Diatessaron ^f	II			Fulda
Diatessaron ⁱ	II			Italian (when 't' and 'v' agree)
Diatessaron ^l	II			Liège
Diatessaron ⁿ	II			Old Dutch (when 'l' and 's' agree)
Diatessaron ^p	II			Persian
Diatessaron ^s	II			Stuttgart
Diatessaron ^{syr}	II			the Syrian original when different from the Armenian translation
Diatessaron ^t	II			Tuscan
Diatessaron ^v	II			Venetian

وميزة هذا النص انه يحتفظ بنص معزول لليوناني مترجم لعدة لغات من القرن الثاني

وهو ايضا في معظم الاحوال يؤيد النص التقليدي

2- الترجمات اللاتينية :

بدأت الترجمات اللاتينية للعهد القديم والجديد من القرن الثاني الميلادي ثم استمرت في تنقيحها حتى القرن الرابع الميلادي. وهي تشمل علي.

(أ) الترجمة اللاتينية القديمة (إيطاليا Itala):

Old Latin or Vitus Latina

رغم أن اللغة اليونانية كانت هي اللغة الشائعة في الحديث والكتابة في معظم أرجاء الإمبراطورية الرومانية إبان القرنين الأولين أو القرون الثلاثة الأولى من العصر المسيحي، إلا أنه سرعان ما ظهرت الحاجة إلى ترجمة لاتينية للكتاب المقدس. وبدأت ترجمة العهد القديم نقلاً عن السبعينية وليس عن النص العبري ثم بدأت في العهد الجديد بالاربع اناجيل. وفي نهاية القرن الثاني أصبحت الأنجيل - وربما العهد الجديد كله - متداولة باللغة اللاتينية في شمالي أفريقيا، وسرعان ما انتشرت هذه الترجمة في سائر أجزاء الإمبراطورية. وتختلف مخطوطات الترجمة اللاتينية القديمة (التي يرمز لها بالرمز OL أو IT من Itala) فيما بينهما اختلافاً كبيراً في أسلوب الترجمة وفرقات لغوية للمترجمين فواضح أن الترجمة اللاتينية لم تكن ترجمة واحدة بل ترجمات عديدة، مما يتفق مع قول أوغسطينوس من أنه في الأيام الأولى من العصر المسيحي، حاول كل من لديه مخطوطة يونانية، وعلى دراية باللغتين اليونانية واللاتينية، أن يترجم الأسفار المقدسة إلى اللاتينية. وما بهذه الترجمات من ألفاظ دارجة وتعبيرات بسيطة، يؤيد النظرية القائلة بأنها قد ظهرت أصلاً بين عامة الشعب. وليس بين المخطوطات الخمسين - أو نحو ذلك - المعروفة لهذه الترجمة، مخطوطة تحوي العهد الجديد كاملاً، وإن كانت في مجموعها تحوي الجزء الأكبر منه. ويرجع تاريخ هذه المخطوطات إلى ما بين القرن الرابع والقرن الثالث عشر، مما يدل على أن الترجمة اللاتينية القديمة " OL "

ظلت مستخدمة زمناً طويلاً بعد أن حلت "الفولجاتا" محلها رسمياً.

تبقى منها 27 مخطوطة لاناجيل و 7 للأعمال و 6 لرسائل بولس وبعض الأجزاء للأسفار السبعة الجامعة وسفر الرؤيا. وهناك ثلاث مجموعات للترجمة اللاتينية القديمة وهي مجموعة افريقيا واوربا وايطاليا

ومن أقدمها مخطوطة تسمى باسم فيرسيلينسيس

Vercellensis

علي اسم مدينة فيرسيلي في شمال ايطاليا التي تمت فيها غالبا

NISI QUID PETIT ISTA TREMNNO MINEMCO DA UITUOBIS QUEXHUENO PETISTISQUE QUIXHUENO MINEMCOPE TITEEACCIPIE TISUHXUDJU UESTUONIST HENGM HAXUDINIOBIS INSTIMILIU DINIBUSU MEIHORAU IAHNONO SIMILITUDINI BUSUOBISLO XIAPEDEPA DECTREPUIN IXEIOBIS INIXDIEINNO	MINEMCOPE TITE^{ET}ROXBOPTOT TERUOSITSEC NIMPTERA NAXUOSITCA NASTISETERE DIDISTISQUE NIXMECOXDEO EXHUETNA TREMUENIN HUNCMUN DUANTERUM RELINQUOHUNE MUNDUMET UADODATRE DICUNMUDIS CIPUECCENARE PALXNOLOQUE RISEISIMIL IUDINCMNO IAHNDEKPAOM SEMHUSLOO IAHNDEKPAOM NECTINDRE
---	--

ويقال ان الذي نسخها هو يوسابيوس اسقف فيرسيلي سنة 371 م

Eusebius of Vercelli

وهي تأخذ الرمز

Ita

وهي تمثل مجموعة النص الاوربي

مخطوطة كورنسييس

Codex Curiensis

وتعود تقريبا الي سنة 450 م وهي مخطوطة بها اجزاء من انجيل لوقا

مخطوطة فيرونيينسيس

Veronensis

وهي تنسب لمدينة فيرونا التي هي موجوده بها في ايطاليا . ويقال انها من النسخ التي استخدمها
القديس جيروم في المقارنه بالنص اليوناني
وهي تنسب ايضا لمجموعة النص الاوربي

مخطوطة بيزا اللاتيني

Codex bezae

SCISSUM EST ET CENTURIO CLAMANS
 HONORIFICABAT Dñm DICENS VERE
 IUSTUS ERAT HIC HOMIN ET OMNES
 QUI SIMUL VENEFANT AD SPECTACULUM POPULI
 UIDENTES QUAE FACTASUNT
 PERCUSSIONES PECTORA ET FRONTE
 REVERTEBANTUR STABANT AUTEM OMNES
 NOTIERUS ALONCE ET MULIERES
 QUAE SECUTAE SUNT EUM
 AC ALILAEA UIDENTES HAEC
 ET ECCE UIX NOMINE IOSEPH
 DE CURIO CUM ESSET BONUS ET IUSTUS
 HIC NON ERAT CONSENTIENS CONSIPIO
 ET ACTIONICORUM AB AKIMATHIA
 CIVITATE IUDAEORUM QUI EXPECTABAT
 REGNUM DEI ET ACCEDENS AD PILATUM
 PETIUIT CORPUS IHS ET DEPONENS
 IN VOLUIT CORPUS IHS IN SINDONE
 ET POSUIT EUM IN MONUMENTO
 SCULPTO UBI ADHUC
 NEMO POSUIT ET POSITO EO IN POSUIT
 IN MONUMENTO LAPIDEM QUEM UIX VICINI
 MOUEBANT ERAT AUTEM DIES ANTESABBATUM
 SECUTAE SUNT AUTEM DUAE
 MULIERES QUAE ERANT SIMUL VENIENTES
 AC ALILAEA ET UIDENT
 MONIMENTUM EIUS REVERSAE AUTEM
 PARAUERUNT AROMATA ET UNCIENTA
 ET QUIDEM SABBATUM REQUIEUEXUNT IUNA AUTEM
 SABBATI MANE DILUCULO
 VENIEBANT AD MONIMENTUM ADPESENTES
 PARAUERUNT ET QUIDAM CUM ILLIS
 LOCITABANT AUTEM IN TRASE

مخطوطة بيزا بها وجهين يوناني ولاتيني فكل صفحة تحتوي علي النص اليوناني تقابلها الصفحة
 الاخري النص اللاتيني

وهي تعود الي سنة 450 م تقريبا

مخطوطة بوبينسيس

Codex Bobiensis

161
 ecce locus illi ubi fuit positus
 sedite et dicite discipulis et petro
 praecedite vos in galileam hinc
 uidebitis sicut uobis dixi illae au-
 tem cum exirent a monumē-
 to fugerunt tenebat enim illas
 tremor et pauor propter timorē
 Omnia autem quaecumque tra-
 ceptae rant ei qui cum ipse uenerant
 breuiter exposuerunt post haec
 egressi sunt ad parauit et a borientē
 usque usque in orientem misit
 seruos sanctos et incorruptos h-
 saluti aeternae amen
 praedicationis

وهي تعود الي ما بين القرن الرابع او الخامس الميلادي

ويرمز لها

Itk

وهي تمثل مجموعة الافريقية وهي قيل انها نسخة من مخطوطة تعود الي القرن الثاني ويقال ان

القديس كبريانوس كان يقتبس من نص مشابه لها

وملخص المخطوطات اللاتينية

Old Italian

•

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
a	Codex Vercellensi s	3	35 0	Gospels	Jülicher	Vercelli City Library	Vercelli	Italy
a ²	Codex Curiensis	1 6	45 0	Luke 11; 13	Jülicher	Bishop of Chur's Archive	Chur	Switzer land
ar	Codex Ardmachan us	6 1	85 0	New Testame nt	Gwynn	Trinity College, Dublin	Dublin	Ireland
aur	Codex Aureus	1 5	65 0	Gospels	Jülicher	National Library of Sweden	Stockholm	Sweden
b	Codex Veronensis	4	45 0	Gospels	Jülicher	Verona City Library	Verona	Italy
b	Codex Budapestie	8 9	80 0	Paul	—	Széchényi National	Budapest	Hungar y

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
	nsis					Library		
β	Codex Carinthian us	26	650	Luke 1–2	Jülicher	St. Paul's Abbey in the Lavanttal	Saint Paul, Carinthia	Austria
c	Codex Colbertinu s	6	1200	Gospels	Jülicher	National Library of France	Paris	France
d	Codex Bezae	5	450	Gosp; Acts; 3J	Jülicher	Cambridge University Library	Cambridg e	U.K.
d	Codex Claromont anus	75	500	Paul	Tischen dorf	National Library of France	Paris	France
de m	Codex Demidovia nus	59	1250	Acts; Paul; Gen; Rev	Matthae i	lost, last seen in	Moscow	Russia
di v	Codex Divionensi s	—	1250	Paul; Gen; Rev	Wordsw orth	lost, last seen in	Dijon	France
e	Codex Palatinus	2	450	Gospels	Jülicher	British Library	London	U.K.

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
e	Codex Laudianus	5 0	55 0	Acts	Tischen dorf	Bodleian Library	Oxford	U.K.
e	Codex Sangerma nensis	7 6	85 0	Paul	Tischen dorf	Russian National Library	Saint Petersbur g	Russia
f	Codex Brixianus	1 0	55 0	Gospels	Jülicher	Quirini Public Library	Brescia	Italy
f	Codex Augiensis	7 8	85 0	Paul	Scriven er	Trinity College, Cambridge	Cambridg e	U.K.
ff	Codex Corbiensis	6 6	85 0	James	Wordsw orth	Russian National Library	Saint Petersbur g	Russia
ff ¹	Codex Corbeiensi s I	9	75 0	Matthe w	Jülicher	Russian National Library	Saint Petersbur g	Russia
ff ²	Codex Corbeiensi s II	8	45 0	Gospels	Jülicher	National Library of France	Paris	France
g	Codex Boerneria nus	7 7	85 0	Paul	Matthae i	Saxon State Library	Dresden	Germa ny

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
g¹	Codex Sangerma nensis I	7	80 0	Matthe w	Sabatier	National Library of France	Paris	France
g²	Codex Sangerma nensis II	2 9	95 0	Epistle to the Galatian s	Sabatier	National Library of France	Paris	France
ga t	Codex Gatianum	3 0	75 0	Acts 6-8			Milan	Italy
gi g	Codex Gigas	5 1	12 50	Acts; Rev	Wordsw orth	National Library of Sweden	Stockholm	Sweden
g²	Codex Mediolane nsis	5 2	10 00	Acts 6-8			Milan	Italy
gu e	Codex Guelferbyt anus	7 9	55 0	Romans †	Tischen dorf	Duke Augustus Library	Wolfenbüt tel	Germa ny
h	Codex Claromont anus V	1 2	45 0	Mt; Rev	Jülicher	Vatican Library	Vatican City-State	Vatican City
h	Codex Floriacensi	5 5	45 0	1P; 2P; 1J	Buchan an	National Library of	Paris	France

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
	s					France		
ha f	Codex Hafnianus	—	55 0	Revelati on	Wordsw orth			
i	Vindobone nsis Lat. 1235	1 7	45 0	Mark; Luke 10ff	Jülicher	National Library of Naples	Naples	Italy
j	Codex Sarzanensi s	2 2	55 0	John	Jülicher	Church of Saints Ruffino & Venanzio	Sarezzano	Italy
k	Codex Bobiensis	1	40 0	Matthe w; Mark	Jülicher	Turin National University Library	Turin	Italy
l	Codex Rehdigera nus	1 1	75 0	Gospels	Jülicher	Berlin State Library	Berlin	Germa ny
l	Codex Legionensi s	6 7	65 0	Js; 1P; 1J; 2J; 3J	Fischer	Lyon Cathedral Archive	Lyon	France
λ	—	—	80 0	Luke 16–17	—	Houghton Library, Harvard	Cambridg e, Massachus	United States

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
						University	etts	
μ	Fragment um Monacens e	3 4	45 0	Matthe w 9–10	—	Bavarian State Library	Munich	Germa ny
μ	Book of Mulling	3 5	65 0	Gospels	—	Trinity College, Dublin	Dublin	Ireland
μ	—	8 2	85 0	Hebrews	—	Bavarian State Library	Munich	Germa ny
m	Codex Speculum	—	—	New Testame nt	Jülicher ; Wordsw orth			
m on	Codex Monza	8 6	95 0	Paul	Frede	Monza Cathedral Library	Monza	Italy
δ	Codex Sangallens is 48	1 6	85 0	four Gospels 16	Jülicher	Abbey of St. Gall	St. Gallen	Switzer land
n	Codex Sangallens	1 6	45 0	Matthe w; Mark	Jülicher	Abbey of St. Gall	St. Gallen	Switzer land

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
	is 1394							
o	Codex Sangallens is 1394	1 6	65 0	Mark 16	Jülicher	Abbey of St. Gall	St. Gallen	Switzer land
p	Codex Sangallens is 1395	2 0	45 0	John 11	Jülicher	Abbey of St. Gall	St. Gallen	Switzer land
	Codex Sangallens is 60	4 7	ca. 80 0	John 1:29- 3:26	Jülicher	Abbey of St. Gall	St. Gallen	Switzer land
	Codex Sangallens is 51	4 8	75 0	John	Jülicher	Abbey of St. Gall	St. Gallen	Switzer land
p	Codex Perpiniane nsis	5 4	11 50	New Testame nt	Wordsw orth	National Library of France	Paris	France
p	—	8 0	65 0	Paul	—	University Library Heidelberg	Heidelber g	Germa ny
ph	Codex Philadelph iensis	6 3	11 50	Acts	Sanders		Philadelph ia	U.S.
π	Fragmenta	1	65	Mt 13;	Jülicher	State	Stuttgart	Germa

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
	Stuttgartensis	8	0	Lk 14; Jn 3;6;7;9; 11;20		Library of Württemberg rg de:Universi täts- und Landesbibl iothek de:Hofbibli othek Donaueschi ngen	Darmstadt Donauesch ingen	ny
q	Codex Monacensis	1 3	60 0	Gospels	Jülicher	Bavarian State Library	Munich	Germa ny
q	Codex Monacensis	6 4	65 0	Gen	Bruyne		Munich	Germa ny
r	Codex Schlettstad tensis	5 7	70 0	Acts	Morin	Humanist Library of Sélestat	Sélestat	France
r	Frisingensi a Fragmenta	6 4	60 0	Gen	—	Bavarian State Library	Munich	Germa ny

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
r ¹	Codex Usserianus Primus	1 4	65 0	Gospels	Jülicher	Trinity College, Dublin	Dublin	Ireland
r ²	Codex Usserianus II	2 8	80 0	Gospels	Jülicher		Dublin	Ireland
r ³	Codex Monacensi s	6 4	65 0	Paul	Bruyne		Munich	Germa ny
ρ	Codex Ambrosia nus	2 4	70 0	John 13	Jülicher	Ambrose Library	Milan	Italy
ρ	—	8 8	95 0	Paul	—	Basel University Library	Basel	Switzer land
s	Codex Ambrosia nus	2 1	60 0	Luke; Gen	Jülicher	Ambrose Library	Milan	Italy
s	Codex Bobiensis	5 3	55 0	Acts; Gen	White	National Library of Naples	Naples	Italy
sin	Fragment um	7 4	95 0	Rev 20– 21	—	Saint Catherine's	Sinai	Egypt

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
	Sinaiticum					Monastery		
t	Codex Bernensis	1 9	50 0	Mark 1– 3	Jülicher	Bern University Library	Bern	Switzer land
t	Liber Comicus	5 6	85 0	Acts; Gen; Rev	Morin	National Library of France	Paris	France
v	Vindobone nsis Lat. 502	2 5	65 0	Gospels	Jülicher		Vienna	Austria
v	Codex Parisiensis	8 1	80 0	Paul	Souter	National Library of France	Paris	France
w	—	3 2	55 0	Gen	—	Duke Augustus Library	Wolfenbüttel	Germa ny
w	—	5 8	14 00	Acts	—	Clementin um	Prague	Czech Rep.
w	Codex Waldeccen sis	8 3	85 0	Paul	Schultze			
x	Codex Bodleianus	—	85 0	Paul	Wordsworth	Bodleian Library	Oxford	U.K.

s.	Name	#	A D	Content	Editor	Custodian	City, State	Countr y
z	Codex Harleianus	675 50		Gen	Buchan an	British Library	London	U.K.

ترجمة جيروم أو الفولجاتا :

Latin Vulgate

في عام 382م، قام البابا "داماسوس" (Damasus) بتكليف "جيروم" - أنبغ علماء الكتاب المقدس في عصره - بأن يعكف على تنقيح الترجمة اللاتينية لتكون مطابقة لليونانية. ومن خلال عامين استطاع جيروم أن ينتهي من مراجعة الأناجيل الأربعة معلناً أنه لم يغير من الكلمات اللاتينية إلا ما شعر بلزوم تغييره. كما انتهى بعد ذلك من مراجعة بقية العهد الجديد، ولو أنها كانت مراجعة سريعة. ويشك البعض في قيام جيروم بمراجعة ما يزيد عن الأناجيل الأربعة ولكن الواضح انه قام بصنع الترجمة للعهد الجديد كله. وهو غالباً انتهى منها في سنة 384 م. وميزتها انها ترجمه مدققة بمقارنات كثيره في القرن الرابع وايضا هي تميل لنوع الترجمة اللفظيه اكثر فهذا مهم ولكن ايضا يجب ايضا ان نفهم ان القديس جيروم هو ايضا بشر غير معصوم فقد يخطئ رغم دقته المتناهية.

والتنقيح الذي أجراه جيروم والمعروف باسم "الفولجاتا" أو الترجمة الدارجة - وقد أعيد تنقيحها عدة مرات على مدى القرون و أيضا تعرضت لاططاء نسخية في اثناء نسخها

هو أساس الترجمة الرسمية في الكنيسة الكاثوليكية الرومانية. وقد وصلنا نحو ثمانية آلاف مخطوطة من الفولجاتا اللاتينية، وهو ضعف عدد المخطوطات اليونانية، مما يرجح أن الفولجاتا كانت أكثر الكتب القديمة شيوعاً.

واول كتاب طبع في العالم هو كان العهد الجديد لاتيني من نسخة الفلجاتا سنة 1456 م

3- الترجمات القبطية :

Coptic Translations

في العصور الأولى للمسيحية، تطورت الأبجدية المصرية القديمة باستخدام الحروف اليونانية مع بعض الحروف التي أخذت عن الكتابة الديموطيقية القديمة، التي اشتقت هي والهيراطيقية من الكتابة الهيروغليفية الأقدم عهداً. وانتشرت ست لهجات فيما بين دلتا النيل حتى جنوبي البلاد . وقام علي هذه اللهجات ترجمات للكتاب المقدس بعهديه معتمدا في العهد القديم علي السبعينية وفي العهد الجديد علي النص اليوناني الاسكندري وأهم هذه اللهجات بالنسبة لدراسة العهد الجديد هي :

(أ)الصعيدية :

Sahidic Dialect

بدأت ترجمة أجزاء من العهد الجديد إلى اللهجة الصعيدية - التي كانت مستخدمة في منطقة طيبة وما وراءها - في أوائل القرن الثالث، ولم يمض قرن من الزمان حتى كان كل العهد الجديد قد ترجم إلى اللهجة الصعيدية. والمخطوطات التي وصلتنا - والتي ترجع إلى القرن الرابع والقرن السادس - تحتفظ لنا بالعهد الجديد كله تقريباً مترجماً إلى هذه اللهجة .

ΓΗΩΝΗΑΥΘΕΩΗΕ
 ΛΕΩΩΝΑΧΟΥΑ
 ΩΚΙΤΕΧΑΘΗΛΥ
 ΧΕΠΕΙΣ. ΙΝΩΩ
 ΣΙΕΩΑΤΟΥΩΗ
 ΤΗΡΕΩΠΗΑΕΗ
 ΛΗΥ. ΟΤΕΕΠΗΚ
 ΘΑΧΕΑΕ. ΠΗΑΧΑ
 ΧΑΝΗΕΩΠΗΥ.
 ΕΥΕΡΟΥΡΗΑΧΕ
 ΛΥΕΩΟΥΤΕΩΩ.
 ΗΕΧΗΠΗΕΠΗ
 ΤΕΤΕΠΗΕΩΩΟΥ.
 ΠΕΡΗΠΗΕΩΩΟΥ
 ΛΕΠΗΕΩΤΗΕ. ΛΥ
 ΧΑΡΗΕΠΗΕΩΩΕ
 ΕΡΕΤΕΠΗΕΧΕΧΕ
 ΕΤΡΕΠΗΕΠΗΕ.
 ΤΟΟΥΤΟΥΠΗΥ.
 ΛΥΠΗΕΛΥΠΗΕ
 ΠΧΟΙΕΠΗΥΤΕ
 ΤΕΤΕΡΕΠΗΕΠΗΕ.
 Ε. ΗΤΕΡΕΠΗΕΠΗΕ.
 ΤΕΤΕΠΗΕΠΗΕ.
 ΙΕΠΗΕΤΕΠΗΕΠΗΕ
 ΕΡΕΤΕΠΗΕΠΗΕ
 ΠΠΕΧΕΠΗΕΠΗΕ
 ΕΚΟΠΗΕΠΗΕΠΗΕ
 ΠΠΟΥΠΗΕΠΗΕ
 ΡΕΠΗΕΠΗΕΠΗΕ
 ΕΠΗ. ΠΠΟΥΠΗΕ
 ΓΑΡ. ΤΕΤΕΠΗΕΠΗΕ
 ΟΥΠΗΕΠΗΕΠΗΕ
 ΠΠΕΧΕΠΗΕΠΗΕ
 ΤΕΤΕΡΕΠΗΕΠΗΕ

(ب)البحيرية :

Bohairic Dialect

هي تعود ايضا للقرن الثالث

صورة احد مخطوطاتها من القرن الخامس



وكانت هذه هي اللهجة المستخدمة في الإسكندرية ومصر السفلى. ويبدو أن العهد الجديد قد ترجم إلى البيرية في زمن متأخر قليلا عن زمن ترجمته إلى الصعيدية، ولعل هذا كان يرجع إلى أنه في الإسكندرية - العاصمة الثقافية - لم يشعروا بالحاجة إلى ترجمته إلا في زمن لاحق لانهم كانوا يستخدموا النص اليوناني. وقد وصلنا ما يزيد عن مائة مخطوطة للعهد الجديد باللهجة البيرية، ولكن أقدمها يعود تاريخ كتابتها إلى القرن الثاني عشر، مما دعا بعض العلماء إلى افتراض تاريخ متأخر جداً للترجمة الأصلية إلى اللهجة البيرية، ولكن ظهور مخطوطة إنجيل يوحنا المكتوبة على ورق البردي باللهجة البيرية - والتي ترجع إلى القرن الرابع والموجودة في مجموعة مكتبة بودمر - يدل على أن الترجمة إلى اللهجة البيرية تعود أصلاً إلى القرن الرابع أو إلى ما قبله.

(ج) لهجات مصر الوسطى :

Middle Dialect

وما بين المنطقتين السابقتين (الصعيدية والبحيرية)،

وصورة مخطوطة جلازير



قد ترجمت - ولابد - أجزاء من العهد الجديد إلى لهجات أخرى من لهجات اللغة القبطية، فقد وصلتنا مخطوطات لإنجيل يوحنا باللهجة الفيومية واللهجات الاخميمية. كما توجد مخطوطات بالاخميمية تحتوي على أجزاء من الأناجيل والرسائل الجامعة ترجع إلى القرن الرابع أو القرن الخامس .

cop	III/IV	A		the Coptic translation
cop ^{sa}	III/IV	A		Sahidic

cop^{bo}	III/IV	A		Bohairic
cop^{pbo}	III/IV	A		
cop^{fay}	III/IV	A		Fayyumic
cop^{mae}	III/IV	W in Atti		Middle Egyptian
cop^{mf}	III/IV	A		
cop^{ach}	III/IV	A		Achmimic
cop^{ach2}	III/IV	A		Sub-Achmimic

4- الترجمة القوطية (الغوصية) : ترجم العهد الجديد إلى اللغة القوطية في منتصف القرن الرابع الميلادي بواسطة "أولفيلاس" (Ulfilas) الذي ينسب إليه "متزجر" (Metzger) وآخرون فضل تطويع اللغة القوطية لتصبح لغة كتابة أيضاً. وقد وصلتنا هذه الترجمة في نحو ست مخطوطات ترجع إلى القرنين الخامس والسادس، وجميعها على هيئة قصاصات. وما زالت هناك مخطوطة في مكتبة جامعة أوبسالا في السويد، وتسمى بالمخطوطة الفضية لأنها مكتوبة بحبر فضي على رقوق جلدية أرجوانية، وتضم أجزاء من الأناجيل. أما بقية المخطوطات القوطية فمكتوبة على ورق أعيد استخدامها بعد محو الكتابة القديمة من عليها.

5 - الترجمة الأرمنية :

بدأت هذه الترجمة في اوائل القرن الخامس عندما اخترعت الكتابة الارمنية في ارمينا علي يد الراهب مسخنتوس



ترجم العهد الجديد من اليونانية إلى اللغة الأرمنية مباشرة في النصف الأول من القرن الخامس بواسطة القديس "مصروب" (Mesrop) الذي ابتكر الأبجدية الأرمنية أيضاً بمساعدة القديس "اسحق" (Sahake). وهناك تقليد آخر يقول إن الذي قام بالترجمة هو القديس اسحق عن السريانية. وتم تنقيح هذه الترجمة فيما بعد لتصبح في القرن الثامن هي الترجمة السائدة، ولتصبح أساس الكتاب المقدس في اللغة الأرمنية، الذي ما زال مستخدماً حتى الآن. ولا تعتبر هذه الترجمة الأرمنية جميلة ودقيقة فحسب، بل يوجد أيضاً من مخطوطاتها أكثر من 1500 مخطوطة وهو ما يزيد عن مخطوطات أي ترجمة أخرى للعهد الجديد. ويرجع معظم هذه المخطوطات إلى القرن التاسع وما بعده، وهي تمثل الصورة المنقحة للترجمة الأصلية.

6 - الترجمة الجورجانية : (Georgian) : دخلت المسيحية في القرن الرابع إلى جورجيا الواقعة بين البحر السود وبحر قزوين . أما أصل هذه الترجمة الجورجانية فليس مؤكداً. ولكن البعض ينسبونها إلى القديس "مصروب" الذي ارتبط اسمه بالترجمة الأرمنية. كما أنها ترجع إلى القرن الرابع أو أوائل القرن الخامس. ومن الواضح أنها ترجمت عن الأرمنية أو على الأقل تأثرت بها إلى حد بعيد.



وقد تم آخر تنقيح لها في نحو القرن الحادي عشر، وهذا التنقيح هو أساس الترجمة الجورجانية التي ما زالت مستخدمة حتى الآن . وتوجد منها مخطوطات كثيرة، ولكن ثلاث مخطوطات منها - ترجع إلى القرنين التاسع والعاشر - تحتفظ بالكثير من عناصر الترجمة الجورجانية القديمة .

7- الترجمة الإثيوبية :

Ethiopian

يرجع زمن بدايات هذه الترجمة الي بدايات القرن الرابع الي فرومنسيوس ولكنها اكتملت غالبا في نهاية القرن الخامس علي يد بعض الرهبان من سورية والعهد القديم منقول من السبعينية والعهد الجديد من مخطوطات مختلفة للنص اليوناني

صورة احد مخطوطاتها لنجيل القديس متي



هناك نحو مائة مخطوطة معروفة للترجمة الإثيوبية، لكن ليس فيها ما يرجع إلى ما قبل القرن الثالث عشر، مما يزيد من مشاكل تحديد اصل الترجمة الإثيوبية، مع وجود رأيين متطرفين، يرجع بها أحدهما إلى القرن الثاني، والآخر إلى القرن الرابع عشر، إلا أن الأرجح أنها ترجع إلى القرن السادس تقريباً، ويحتمل أنها ترجع إلى ما قبل ذلك. وقد ترجمت عن السريانية أو لعلها ترجمت عن اليونانية مباشرة.

8 - الترجمة السلافية:



يرجع الفضل في ترجمة العهد الجديد إلى اللغة السلافية إلى القديس كيرلس وأخيه ميثوديوس، ويبدو أنهما قد ابتكرا صورتَي الأبجدية السلافية "الكيرلسية" و"الجلاجوليتية". وقد ترجم هذان الخوان - اللذان كرزا للسلافيين - العهد الجديد إلى اللغة السلافية في النصف الثاني من القرن التاسع، ولعلها كانت أصلاً على شكل قراءات كتابية، وهي الصورة الموجودة في معظم المخطوطات السلافية الموجودة بين أيدينا.

(9) **ترجمات أخرى :** ترجم العهد الجديد إلى اللغة العربية في بضع ترجمات بعد القرن السابع الميلادي وانتشار اللغة العربية في بلاد الشرق الوسط، وكانت إحدى هذه الترجمات بأسلوب النثر المسجوع، وتمت هذه الترجمات نقلاً عن ترجمات في لغات أخرى وليس عن الأصل اليوناني. كما توجد بضع مخطوطات من ترجمة إلى اللغة الفارسية ترجع إلى القرن الرابع عشر وما بعده. وقد ظهرت منذ القرن الثامن ترجمة باللغة الفرنكية (Frankish) وهي اللغة التي كانت منتشرة في غربي ووسط أوروبا . وهناك مخطوطة لجزء من إنجيل متى باللغتين الفرنكية واللاتينية. كما توجد

قصاصات باللغة السوجدانية - وهي لغة التجارة في جنوبي وسط أسيا - ترجع إلى القرن العاشر الميلادي. كما يوجد جزء من مخطوطة لبعض القراءات الكتابية ترجع بها إلى القرن العاشر بلغة نوبية - وهي اللغة التي كان يتحدث بها أهل المنطقة الواقعة بين مصر وإثيوبيا. كما توجد تسع مخطوطات باللغة الأنجلوسكسونية ترجع إلى ما بين القرنين الحادي عشر والثالث عشر .

ورغم أن بعض ترجمات العهد الجديد كانت موضع دراسة جادة بذل فيها جهد يستحق التقدير، إلا أن هناك الكثير الذي يجب القيام به فيما يختص بهذه الترجمات المختلفة ليصبح لها إسهامها الواضح في دراسة نصوص العهد الجديد.

والمجد لله دائما